

Introduzione

Il musical di Edda Vidiz **“In mezo a ‘ste disgrazie....el tuo ricordo”** è un collage di situazioni, canzoni e testi letterari tutti riferiti a Trieste, colta nel periodo che segnò il passaggio dalla città all’Italia, al termine della prima guerra mondiale.

Il titolo dello spettacolo è desunto dal ritornello di una canzone di Adolfo Leghissa.

Nell’anno 1988 - a settant’anni dalla fine della Grande Guerra - lo spettacolo è stato prodotto dal Teatro Popolare La Contrada con la regia di Francesco Macedonio. Interpreti Orazio Bobbio, Mari Delconte, Mimmo Lo Vecchio, Marcello Rampazzo, Ariella Reggio, Luciano Volpi. Orchestra: Carlo Moser (Pianoforte), Rodolfo Ongaro (Batteria), Cristiano Ongaro (Tromba), Massimiliano Forza (Contrabasso)

IN MEZO A 'STE DISGRAZIE ... EL TUO RICORDO

di

Edda Vidiz

Personaggi: Maria, Piero, Olga, Franz, Toni, Italo, soldati austriaci e italiani.

(Da una parte della scena il fronte austriaco in Galizia, dall’altro lato il fronte italiano sul Carso determinati semplicemente dalla diversa bandiera. I vari “episodi” si svolgono al centro. Le parti di poesia sono recitate a turno da uno dei personaggi in mezzo al proscenio).

Di queste case
non è rimasto
che qualche
brandello di muro.
Di tanti
che mi corrispondevano
non è rimasto neppure tanto.
Ma nel cuore
nessuna croce manca.
E’ il mio cuore
il paese più straziato.

Piero *(entrando si pone in mezzo alla scena)* "Che bel, che bel incontrarse, cussì, fra de noi, ogni tanto... Dio, bel... Sempre de meno ghe semo ma... xe el spirito quel che conta. El spirito, za! Coss' che no gaveria dà per un bicerin de trapa in trincea! A Franz, povero, ghe mancava el spagnoletto... un spagnoletto! Quanti no ghe ga rimesso le pene per un spagnoletto! Chi me faveva rabia iera Toni, con quella sua mania de esser preciso in tuto! No ghe scampava mai una: date, nomi, paesi... co' andavamo de patuglia po' l'osservava tuto, el se ricordava de tuto... Toni Pitagorico lo ciamavimo. Xe anca per questo che nei ultimi tempi se frequentavimo poco, el

iera diventà un pocheto sufistico per i mii gusti. Me ga dispiasso però de esserme alontanado cussì... Olga me ga contà che, un giorno, ne la febre el me ga come ricordà: "Piero" el diseva "demoghela!" Chi gaveria mai dito... do muli cussì boni! E pensar che prima de la guera no i fazeva che discuter, xe che Toni pensava che Franz fossi un poco lecapiatini... povero Franz, lecapiatini de la defonta... mai stado. Dio... qualchedun ghe ne parlava ben, qualchedun ghe ne parlava mal... solo che anca lu' come la gran parte de noialtri triestini el iera un poco confuso. Chi gaveria mai dito che saria s'ciopada la guera... va ben che per parlarghene ghe ne parlavimo anca massa, anzi a pensarghe ben nei ultimi tempi no se parlava de altro...

(stacco musicale)

Toni *(Toni e Franz entrano dal fondo e si mettono a parlare con Piero)* Ma ve gavè vardà un poco in giro? Sloveni che odia i bosniaci, bosniaci che odia i serbi, serbi che odia i austriaci, per no parlar po' dei ungheresi e de noialtri 'taliani...

Piero Xe per questo che el governo no 'l fa altro che mandar regimenti ungheresi in Galizia, reparti austriaci a Sarajevo e bosniaci a Trieste perchè i se impari a volerse ben!

Franz Ma de cossa ve preocupè, dai! Lo ga pur dito Franz Josef: "i popoli de l'Austria no i xe mai stadi tanto grandi come ne la sventura!"

Piero Bravo lui, ma ben Napoleone ga dito che "l'Austria xe sempre indrio de un'idea, de un ano e de un'armata!"

Toni Ma cossa, no ve gavè reso conto che nel nostro esercito su cento imperial regi soldai che se pol contar ghe xe: 29 tedeschi, 18 magiari, 15 cechi, 9 polachi, 3 ruteni, 7 serbocroati, 5 rumeni, 5 slovacchi, 3 sloveni e un, digo un 'talian!

Franz El total te xe sempre cento imperial regi soldati austriaci!

Piero L'Austria... cossa no ve iera l'Austria!? Un mondo piccolo in dove quel grande fazeva le prove! *(I tre cantano in coro e poi rientrano in ombra in calando sull'ultima strofa)*

*Maria Teresa jera 'na bela dona,
viva l'Imperator, la sua corona!
La sua corona jera de briliantini:
viva l'Imperator e i suoi bambini!
I suoi bambini son bene educati:
viva l'imperator e i sui soldati!
I sui soldati son andati in guerra:
viva l'imperator, la sua bandiera!
La sua bandiera xe de due colori:
viva l'Imperator e i sui tesori!*

Olga *(entrando con Maria sulle ultime note della canzone)* Siora Maria, siora Maria... la ga sentì coss' che xe nato?

Maria Cossa?

Olga A Saraievo xe sta mazà l'Arciduca Francesco Ferdinando e sua moglie la duchessa Sofia!

Maria Jesus! *(rientrano in ombra)*

Piero *(rientra in luce cantando, seguito dagli altri due)*

*O Serbia miserabile,
di te non ho paura!
Di giorno e note oscura
combateremo assieme.*

Franz Ti ga visto el proclama?

Toni Visto, leto e imparato a memoria!

“Addì 28 luglio 1914. *(sottofondo musicale “Serbi Dio l’Austriaco regno e il nostro Imperator!”)* Sarebbe stato il mio più ardente desiderio dedicare gli anni che ancora mi sono concessi ad opere di pace e risparmiare ai miei popoli i pesanti sacrifici e gli oneri della guerra. La Provvidenza ha deciso altrimenti. *(Qua se magna - qua se bevi - qua se lava - qua se lava la gamela)* Le macchinazioni di un avversario pieno di odio mi costringono ad impugnare la spada. Ho vagliato e ponderato tutto. *(Zigaremo demoghela - fin che l’ultimo sarà...)* Con coscienza tranquilla, intraprendo il cammino che il dovere mi addita.

Piero Cussì la xe s’ciopada! La guerra, la grande guerra! *(Piero e Franz rientrano in ombra, Toni rimane in mezzo alla scena)*

Olga *(Rientrando in luce, chiama verso l’esterno)* Fioi vegnì a saludar papà che parti! *(poi sempre sola con Toni)*

Olga *Varda che bela machina
con trentasie vagoni
drento ghe xe el mio Toni
col terzo bataglione.*

Toni *Col terzo bataglione
la prima compagnia
addio, Titina mia
ti lascio in libertà.*

*No servi che tu piangi
le carte go in scarsela
(parlato)
adio, Trieste bela,
ti devo abandonar!*

Olga Allora... proprio te parti?

Toni Sì, Olga mia, devo!

Olga Cossa farò mi, senza de ti?

Toni No sta pianzer, torno presto...

Olga E le picie?... Come faremo?

Toni Co' son restà disocupà quela volta, ti te ga pur rangiado...

- Olga** Ma ti te me ieri vizin...
- Toni** No sta far cussì, dai... no pianzer...
- Olga** Ma quanto, quanto tempo ti me starà via?
- Toni** Poco, ti vedarà... no sta preocuparte moglie mia!
- Olga** Toni... ma ti me tornerà indrio da la Russia, xe vero?
- Toni** Altrochè se torno. Ma 'desso no sta pianzer...
- Olga** Toni... (i due si distaccano, Olga esce al centro, Toni va verso la parte Austriaca cantando)

*No, no, non piangere
morosa mia
se vado via, ritornerò*

- Maria** (entra in luce assieme a Franz) 'Sta atento a no ciapar fredo, picio mio!
- Franz** Sì mama!
- Maria** Coverzite ben, me racomando!
- Franz** Va ben mama!
- Maria** E no sta magnar ssai frito, che te fa mal!
- Franz** No mama!
- Maria** E metite le calze de lana!
- Franz** Le calze de lana me spiza!
- Maria** Franz!
- Franz** Mama!
- Maria** Picio mio!
- Franz** Adio mama! (Maria rientra in ombra e così Franza, ma prima canta)

*E prima di partire
voi saludar la piazza:
sarà qualche ragazza
che piangerà per me.
E chi sarà che piange?
Sarà la mama mia
a vèdermi andar via
vistì de militar.*

La stazione ricordi, a notte, piena
d'ultimi addii, di mal frenati pianti,
che la tradotta in partenza affollava?
Una trombetta giù in fondo suonava
l'avanti;
ed il tuo cuore, il tuo cuore agghiacciava

- Olga** (rientra in luce e racconta) Una sera, me ricordo, sarà stade le sie, xe vignudo a Trieste dala Croazia 'sto regimento 97, che i li gaveva dislocadi là. Fora de la stazion, i xe andai zo per la via Ghega. A l'alteza del Cafè Fabris iera tuta la popolazion a spetarli. Co' i xe arivadi là, allora se ga visto una roba che no se gaveva mai visto prima: ghe xe sta un tal impeto da parte dela fola, che le trupe se

ga fermà e un ufizial austriaco, cossa strana, ma el sarà sta tedesco o qualche altra roba, el se ga messo a saludar cola spada... solo che el se confondeva, perchè no se tratava de patriotismo, iera Trieste che abbraciava i sui fioi za pronti a partir per la guera. (Rientra in ombra mentre viene in luce Piero che canta “Piero Pomiga”)

*Xe capità la guera:
tuti persi e confusi,
no i gaveva più testa.
Passando per Bariera,
una guardia me aresta,
la me mena in preson.
Che noa, paron?
E con tuto che son vecioto,
mezo orbo e malandà,
un primario, quel muso roto,
in Galizia 'l me ga sgnacà!
"Eins -zwei!" Passi de fero!
"Eins -zwei!" Sàlvite, Piero!
E co te càpita 'l morbin,
fàghela vèder de bon Triestin!
Ma in mezo a 'ste disgrazie un tuo ricordo
me s'gionfa tuto 'l cuor de nostalgia,
e la me fa sperar
e tuto soportar,
pensando a ti lontan, Trieste mia!
Vestì con quatro straze,
'na bareta cragnosa
e i stivai senza siola,
su un leto de scovaze,
senza 'ver 'na parola
che te pol confortar:
che bruto afar!
Con do rave e un crostin de pagnoca
e un brodazo mal consumà,
trenta mesi 'sta vita ghe toca
al fantasma de un vecio soldà.
"Eins -zwei!" Passi de fero!
"Eins -zwei!" Sàlvite, Piero!
E co te capita 'l morbin,
fàghela vèder de bon Triestin!
Ma in mezo a 'ste disgrazie*

*Po' càpita 'l sergente,
el me dà 'na filada
o el minacia 'na piada:
"Verfluchter Irredente!
Du marschierest so schlecht!" "Sior,
go le gambe de peck!*

Salamelèk!"
Po' ghe digo con bela maniera
che a Trieste i la pensa cussì:
se altrimenti no i vinzi la guera,
no i pol vinzerla gnanca con mi!
"Eins - zwei!" Ara che truchi...
"Eins - zwei!" ...de mamaluchi!
Onzili pur col lustrofin,
basta che a casa te porti el cupin!
Ma in mezo a 'ste disgrazie
Un giorno i me caluma
quatrozento patrone,
un fusil e 'na spada;
ma mi che no i me luma,
go petà 'na cascada,
me son fato "marod",
"Mein Gott! Mein Gott!"
Frega e lustra, Pierin mio caro:
la tua pele ga un gran valor,
no sta venderla come un somaro,
ma combati de "pomigador"!
"Zik - zak!" Daghe de oio!
"Zik - zak!" Xe tuto un imbroio!
Qua, per poderla scapolar
no resta altro che "pomigar!"

Maria *(Mentre Piero ritorna in ombra viene in luce Maria e racconta)* Iera el giorno de Pentecoste me ricordo... domenica 23 maggio 1915... e a Trieste se sentiva che qualcosa no andava. Per la strada no se vedeva che pochi omini e anche quei veci o malandai. Va ben che l'ultima leva militar gaveva riciamà soto tuti i omini dai 18 ai 50 ani. Insoma i iera andai via quasi tuti! Per questo semo stade noi done a veder dal balcon del Palazzo del Governo alzarse la bandiera imperiale: l'Italia iera entrada in guera! *(Maria in ombra mentre sul lato italiano vengono in luce Italo, il sergente e l'ufficiale)*

Serg. Tra dieci minuti armati, equipaggiati, tutti in riga, giù nel cortile!

Italo La guerra! E' incominciata!

Uff. La guerra contro l'Austria è incominciata adesso a mezzanotte. Ognuno di voi è chiamato a fare il suo dovere con nobiltà d'uomo e d'italiano. Ieri sua altezza reale il duca d'Aosta, ha chiesto ai soldati del genio della Terza Armata chi voleva offrirsi volontario nel taglio dei reticolati e tutti si fecero avanti. Ora se un tale appello fosse rivolto anche a voi, cosa fareste?

Tutti Viva l'Italia!

Uff. E adesso avanti in silenzio, chè in paese dormono. *(Rimane in luce solo Italo, mentre si sente il coro in sottofondo)*

*Addio mio bella addio
che l'armata se ne va
e se non partissi anch'io
sarebbe una viltà!*

Italo (*legge la lettera che sta scrivendo*) Caro papà,
ho ricevuto la tua gradita lettera e sono costernato nel sentire che da un giorno all'altro vi apprestate a partire per la Carinzia. Spero che questa mia vi trovi ancora a Trieste. Qui, dopo esser stati tutti molto esasperati dalla lunga attesa e più ancora dalla poca importanza che si dava alle nostre offerte di fare qualsiasi servizio per la patria – quasi a dubitare che l'amore per l'Italia di noi irredentisti triestini fosse diverso dal loro – siamo finalmente stati mandati al fronte. Il fronte! La mitraglia ha tirato via tutte le foglie ai castani del Podgora e tutta la terra intorno è arida e piena di buche. Ogni giorno partono i feriti e ogni giorno arrivano i complementi destinati a colmare i vuoti. A volte li comanda un ufficiale giovanissimo con un aspetto da studente, con gli occhiali, tutto nuovo nella divisa accurata, con la spada brunita e i guanti: vi sono soldati anziani richiamati e altri malaticci e altre volte qualche volontario con i capelli bianchi; con l'ultimo gruppo è arrivato anche un vecchio garibaldino, con la camicia rossa.

Il 24 maggio,
la notte della guerra,
Giuseppe Garibaldi
uscì di sotto terra.
E andò da Lavezzari,
che si beveva il vino;
gli disse: "Lavezzari,
vecchio garibaldino,
Lavezzari, vecchio fante,
è scoppiata un'altra guerra,
ma io non posso andarci:
perchè sono sottoterra.
Camerata di Bezzeca,
mio vecchio portabandiera,
va' te sul Podigora,
e porta la mia bandiera!"
E allora Lavezzari
senza il becco di un quattrino
- non aveva che la camicia
e due soldi per il vino -
si prese la camicia,
dimenticò gli affanni,
e salì nella tradotta
come uno di vent'anni.
E il 19 luglio
arrivò sulla trincera,
si levò la giubba verde,

mostrò la sua bandiera.
 E disse ai volontari
 romagnoli e triestini:
 "Avanti alla baionetta,
 e fate i garibaldini!"
 E in testa a tutti i fanti
 uscì dalla trincera
 con la camicia rossa
 che era la sua bandiera.
 E i fanti della Giulia,
 di Romagna e del Trentino
 lo seguirono all'assalto,
 e occuparono il fortino.
 Ma lui non era pago,
 oltrepassò il fortino,
 e mosse verso il Peuma
 e il Monte Sabotino.

Quattro portafèriti,
 passata la bufera,
 uscirono a cercare
 il corpo e la bandiera.
 Finalmente con la luna,
 che uscì dal Sabotino,
 essi videro, tra i massi,
 il vecchio garibaldino.
 Egli stava sull'attenti
 davanti al Generale,
 che gli appuntava al braccio
 i galloni da caporale.
 Ed i morti dell'Isonzo,
 fanti, honved, graniciari,
 presentavano le armi
 al vecchio Lavezzari.
 Garibaldi diè il piedarme,
 lo baciò due volte in fronte,
 poi spariron con la luna
 che discese dietro il monte.

(Ritornano in luce le due donne)

Olga Dove la va cussì de furia?

Maria Come dove che vado? Al molo San Carlo, benedeta! La vegni anca lei.

Olga A far cossa?

Maria Come! No la sa? Ogi i riva! I disi che i xe za in vista!

Olga Ma cossa la me conta?!

Maria No la me credi? Ogi i riva! Sul serio, ogi i riva! Mi coro. Sarà un momento storico!

Olga Ma chi ghe lo ga dito?

Maria Come chi me lo ga dito, se i lo dise tuti che i riva ogi! (*Ritornano in ombra, mentre dalla parte italiana si ode il coro e Italo viene in luce*)

Dove andaremo 'sta sera a dormir?

Dove andaremo 'sta sera a dormir?

Su l'erba fresca

e basta che la sia bela.

E ciumba lai li lai lela,

evviva l'amor!

Italo (*grattandosi in continuazione*) Sono tutto pieno di pidocchi, ed anche questi insetti mi danno il loro fastidio. Ci sono pure tanti topi, starei per dire addomesticati, che passano e ripassano su di noi. Alle volte sogno ad occhi aperti di fare il bagno a Miramar! (*entra in ombra mentre appaiono i due*)

Ufficiale Bisogna animare questi ragazzi perchè dobbiamo portarli a Trieste!

Sergente Durerà ancora a lungo?

Ufficiale Ancora qualche giorno e poi, come dice Italo, faremo i bagni a Miramare! (*riprende il coro*)

Verginela no la jera più,

verginela no la jera più.

Cossa me importa?

Basta che la sia bela.

E ciumba lai li lai lela!

Olga (*ritorna in luce con Maria*) Ben, allora?... I riva o no i riva?! Semo proprio stufi de spetarli!

Maria Cossa anca lei la li speta? ... Ma se i me ga dito che darè un pranzo co riverà la notizia de la grande, imancabile vitoria de l'Austria! ...

Olga Ma chi ghe lo ga dito?

Maria Se disì el peccato ma no el peccator; ma xe vero o no xe vero?

Olga Ma ... cossa la vol: patriotismo e patriotismo, tuto va ben; le ciacole xe ciacole. Semo giusti: cossa la vol che fazi l'Italia a Trieste!? Se la vien, xe miseria. La capirà, mio marè i bori se li ga fati soto l'Austria; de l'Austria no podemo dir che ben!

Maria Bravi. E tre mesi fa, prima de la guera, no savevi forse che ve stavi fazendo sti bori proprio soto l'Austria? Perchè allora disevi peste e corni de l'Austria? Chi ve obligava?

Olga Mah! ... Noi semo taliani perchè semo nati a Trieste, ma... semo fedeli a l'Austria. Cossa mai!

Maria Za, secondo lei basta esser nati a Trieste per esser taliani!

Olga Ma ... mi me sento taliana!

Maria Se la se senti taliana, perchè la ziga viva l'Austria e la parla mal de l'Italia?!

Olga Mi parlo talian, mio pare iera italian come mi, allora son taliana. Xe poco cossa dir! Però me va de dir Viva l'Austria, e nissun pol farme cambiar opinion! (le due in ombra mentre dal lato italiano cantano e Italo viene in luce)

*Al ventiquattro magio,
'le undici de sera,
se sentiva un rumor
de 'una grande miniera.
Jera austriaci, ungheresi,
bosgnachi, erzegovesi:
marciava tuti incontro
de l'esercito italian.*

Italo La vita prosegue anche in trincea. Dopo la notte insonne, la broda bollente è deliziosa. Poi ci si lava e ci si fa la barba, rapidamente. Ci si rade ogni giorno, quasi per consolarsi di quel che succede. Rimaner fedeli a questa abitudine ha qualcosa di confortante. E' un ostinato attaccamento alla vita. Non ci si fa la braba, per entrare nella fossa. (rientra in ombra)

Maria (in luce assieme a Olga) Alegra, mia cara! Bone nove! Semo liberi!

Olga Cossa? Cossa?

Maria Alegra, te digo, alegra! La squadra francese xe qua, qua vizin! La bombarda Rovigno. El campanil de la ciesa el xe cascà. Stanote tuti i soldà che iera a Trieste, tute le guardie, el Luogotenente, i xe scampadi a Opcina.

Olga No?!

Maria Sì Me ga dito la moglie de un de la Pulizia. Alegra! Cori, andemo a la riva, presto, su, movite!

Olga Ma... per vero te disi?

Maria Ma sì, ma sì, in malorsiga! Mio cugin xe rivado meza ora fa de Piran. Ga visto anca lu la squadra, xe tante curazate. I vigniva verso Trieste. Su, andemo! (rientrano in ombra mentre cantano sul lato italiano e Italo viene in luce)

*Su e zo pel Carso
ma direti in trincea,
andove si combatono gli amici
frateli miei.
Era i nemici
che son forti e inumerevoli
cadeva mio fratelo co' una palla
ferito al cuor.*

Italo Era una notte serena con il cielo pieno di stelle, tutto era silenzio, dopo la tempesta del giorno. Quando è arrivato il mio turno, uscito dal ricovero, a pochi passi ho visto un militare disteso faccia a terra: l'ho toccato con un piede mormorando sottovoce "sveglia". Non si è mosso. Allora l'ho afferrato per una gamba, scuotendolo. Mi sono accorto che era morto, e così tutto il campo di battaglia era cosparso di morti.

(siamo sul lato austriaco e i tre vengono in luce)

Toni *Ohi caporale*
La mi fa male,
la mi fa male!
Ohi caporale,
la mi fa male
mi fa morir!

Franz Prima di tuti xe Dio, po' xe 'l nostro Imperator! Va ben?! Po' te vien generali, coloneli, maggiori, capitani, tenenti e sototenenti, maresciali, sergenti, po vegno mi, che son 'l tuo caporal! Po' xe gnente, po' xe de novo gnente, po' xe merda. Po' te xe de novo gnente, po' te xe de novo merda, e po' compena ti vien ti, che ti xe mona soldà!

Piero *(parlato)* Maledeta sia la sveglia,
 sia la sveglia, sia la sveglia del matino.

(cantato) *Se riposo un pochetino*
per marciare un poco ben
per marciare un poco ben.
Se qualchedun no marceria
o marciassi, o marciassi malamente - ente!
Ghe diremo al sior tenente
che raporto el ghe farà
che raporto el ghe farà.
Qua se magna, qua se bevi
qua se lava, qua se lava la gamela - ela!
Zigheremo "demoghela"
finchè l'ultimo sarà
finchè l'ultimo sarà.
(parlato) ...maledeti iredenti!
Se no basta "demoghela"
zigaremo, zigaremo "ghe la demo - emo!"
Zigaremo "ghe la demo"
finchè l'ultimo sarà
finchè l'ultimo sarà.

Toni *(scrive alla moglie)* Mia cara,
 ...ti faccio sapere che ora oggi io mi trovo a Eisenez qua suso ce un grande concerto di vetterranni militari e questo paese xe distante 3 ore da Hieflau sono andato colla ferrovia perchè o domandato permesso per 24 ore quelle che sono franco e mi era concesso e ora io quasuso, io mi diverto perchè tutti mi voliono benne a bere non mi manca: senza spendere un soldo e così domani torno indrio a Hieflau io canto e mi diverto col suono della zitterra e tutti mi battono le mani e così io ti saluto addio

Piero (*scrive ad un amico*) qua caro Niccoletto se parla tanto che entro 3 mesi se gaverà la tanto desiderada pase! Chissà po' se sarà vero? Speremo de sì. Intanto te saludo e i te saluda anche tuti i nostri veci amici, il tuo affezionatissimo Piero (*il lato asutriaco in ombra si ritorna su quello italiano*)

Coro *Ragazze bele che noi voliamo aver
per poterci a divertir,
quando mai sarà quel giorno...
quando mai sarà quel giorno...?
Ragazze bele che noi voliamo aver
per poterci a divertir,
quando mai sarà quel giorno
che ne tocherà partir?*

Uff. Questo è un posticino così delicato che non credo sia possibile resistere a lungo.
(*sibilo di granata*)

Serg. Sono tre giorni che ci battono, ma vanno sempre a scoppiare sulla strada.

Uff. Dite al comando, che ci hanno individuato come una mosca nel latte e sarebbe ora ci spostassero. (*altri sibili di granate*)

Serg. Minchia, come sono arrabbiati!

Uff. Se non siamo morti stavolta non moriremo più. (*rimane in luce solo Italo*)

Italo ...si marcia continuamente. Qui abbiamo freddo piova e molto fango e nei villaggi non si trova nulla. Tra breve ci troveremo di fronte al nemico perchè si sente benissimo il rombo del cannone...

(*Stacco musicale*)

Maria Lori i combati al fronte e a noi ne toca combater qua!

Olga Altrochè, ma no i lo capissi miga, la sa! La scolti, la scolti coss' che me scrivi mio marì! Cara Maria, sei davvero molto brava ed io non merito la tua bontà...

Maria Dio, che cocolo!

Olga Sì, la speti, la speti...con le tue idee riguardo l'indipendenza non sono affatto d'accordo. E' inevitabile che causa la guerra una gran parte delle cariche prima coperte da maschi, vengano ora occupate dalle donne. Ma ce ne sono tante di femmine che proprio non è necessario che pure tu diventi impiegata - con quel bisogno che go de trovar un lavor! - Se sapesti che suono brutto ha la parola "impiegata" per noi uomini; Io non l'approverei che tu v'andasti pure. A casa troverai abbastanza d'occuparti e se non sai cosa fare, suona. A me la musica piace molto e se ritorno vorrei sentirla almeno, perchè suonare non saprò più. (*ritornano in ombra mentre si sente un brusio bambini, che poi cantano*)

Giro giro tondo

com'è belo il mondo

i soldai xe andai a la guera

tuti col cul per tera!

Olga (*rientre in luce e scrive al marito*) Caro Toni,
 ...mi scrivi che ti mando soldi io ti mando quà 2 fiorini ma pensa bene che in tutto del mese dopo che ho pagato i debiti mi restano 2 fiorini e cinquanta devo dar da mangiare a 5 bocche. Ho impegnato tutto anche la vera de matrimonio ho ricevuto 4 fiorini. Adesso per finir el mese devo impegnar i recini, po' dopo vado all'ospedal perchè non posso a viver non ho più niente.

Coro "Al-tàc, solèr!" la sera e la matina,
 "Al-tàc, solèr!" la sera e la matina,
 "Al-tàc solèr!" la sera e la matina,
 "Al-tàc" di qua, "solèr" di là,
 col tra-lera tra-le-la là!

Maria (*ritornano in luce*) La ga magnado lei el pan de guera?

Olga Che roba, Dio! Chi lo magnarà? El xe come fango!

Maria Mi son come mata. Perfin la mia vecia la brontola e la disì che gnanca i cani magna sporchezi simili! El putel no lo vol!

Olga Le mie pice le disì ch'el ga drento anca i suri e la segadura!

Maria Impossibile! No se lo pol magnar! Nol va zo! E dir che semo ancora fortunadi! Oramai in tuta l'Austria no se magna che meo... miglio, come se disì in talian!

Olga Prima de la guera ghe lo davimo solo al canarin, in cheba, e adesso ne toca darlo ai nostri fioi! Chi gavessi mai dito... pan de meo...

Maria A proposito, la la sa l'ultima? Ieri el zendarmo passando el ghe domandanda a sior Gigi, el peck, "Wie gets? Come va?" E lui ghe rispondi: "Sempre meo!"

Olga E allora?

Maria Come allora? No 'l intendeva miga dir meo per meo... el intendeva meo come a dir che oramai no se magna altro!

Olga No la me stia dir, e... el gendarmo?

Maria No 'l ga miga capì... anzi el xe andà avanti ridendo tuto sodisfado!

Olga Mah! Come che la finirà? Tuti i zorni robe nove!

Maria La finirà mal! Mal la finirà... meno mal che almeno mio pare xe stà riformà... almeno cussì el me va al molo e qualche guato lo refa ogni tanto! (*cantano*)

*Oh, che ghetto per Trieste,
 che fracasso, che sburtoni!
 Done brute, bele e zote
 speta fora dei portoni.
 Magre, grasse, storte, drite,
 tute quante fa bacan.
 E per cossa 'ste comedie?
 Per la tessera del pan!
 Chi che vol farina bianca,
 lasagnete e biscotini
 presentar ogni momento
 deve mile biglietini.
 A Trieste e Capodistria,*

*anche a Servola e Roian
 ogni dona mostra sempre
 la sua tessera del pan!
 L'altro giorno una signora
 la ghe disi al botegher:
 "La me daghi quatro struze:
 la me fazi 'sto piazer!"
 "No ghe dago gnente un corno"
 in orechia el disi pian
 "se no la me mostra prima
 la sua tessera del pan!"
 E San Piero in paradiso
 el ghe disi a San Tomaso:
 "Guarda in zò, là su la tera,
 storzi 'basso el tu' bel naso:
 le donete no va in ciesa,
 no le va del capelan,
 ma le cori come mate
 cior la tessera del pan!"*

*Ah, la tessera, la tessera
 xe ogi un gran tormento,
 la ghe ocori ai preti e frati,
 a le mònighe in convento.
 Ai soldai de tera e mar
 e perfin in arioplan:
 No se magna un figo suto
 Senza tessera del pan!*

Italo *(scrive a casa)* Cara sorella,
 Sabato Santo! Giorno di gioia negli anni di pace, giorno di mestizia e di tristezza in tempo di guerra! Gli altri anni la grandiosa processione del ressurexit, bande allegre, mode primaverili, illuminazione, fuochi di bengala... piena primavera triestina! Oggi... Dove sono i bei anni quando bambini importunavamo la mamma affaccendata con i lavori "pasquali", la preparazione dei "Presnitz" e delle pinze, la cottura del tradizionale prosciutto! La mamma riderà forse quando le leggerai queste righe, forse le spunterà qualche lagrimetta dagli occhi... non farti dei pensieri inutili, scrivo queste righe pensando ai miei cari, per i quali vivo, coi quali spero in tempi migliori, quando saremo radunati il sabato santo in circolo familiare, senza nemmeno pensare ai tempi passati.

*Gioia bela, se tu m'ami
 dami la mano, dimi l'adiò!
 E se ti nasse un filio mio,
 "Trento e Trieste" falo batizar!
 Ma se ti nasse una filiola,*

*ciàpila pa'l colo
e sgnàchila in canal*

- Italo** Chi mandano all'attacco?
- Uff.** Bersaglieri
- Italo** Solo i bersaglieri?
- Uff.** Credo Non hanno abbastanza gente qui per un attacco sul serio.
- Italo** Forse è solo una finta. E' da qualche altra parte che attaccheranno sul serio.
- Serg.** Lo sapranno quelli che devono andare all'attacco?
- Uff.** Credo di no.
- Italo** Certo che no. Se lo sapessero non attaccherebbero.
- Serg.** Attaccherebbero lo stesso. I bersaglieri sono idioti.
- Uff.** Hanno coraggio e disciplina.
- Serg.** Sì un bel torace e crepano di salute. Ma non toglie che sono scemi.
- Italo** I granatieri sono grandi. *(ridono tutti)*
- Uff.** Ma tu c'eri quando non vollero uscire dalla trincea e ci fu la decimazione?
- Serg.** No
- Uff.** Hanno fatto sul serio. Li hanno messi in fila e ne han preso uno ogni dieci. Sono stati i carabinieri a fucilarli.
- Serg.** I carabinieri! Ma quei granatieri! Tutti alti più di un metro e ottanta, e non volevano uscire.
- Italo** Facessero tutti così. Finirebbe la guerra.
- Serg.** Ma loro non pensavano a questo. Avevano solo paura. Sfido, gli ufficiali sono tutti della nobiltà.
- Uff.** No, qualche ufficiale è andato avanti da solo.
- Italo** Ma un sergente sparò su due ufficiali che non volevano muoversi.
- Serg.** Anche dei soldati sono andati avanti.
- Uff.** Quelli non han passata la decimazione.
- Serg.** Uno dei fucilati era mio paesano. Un pezzo d'elegantone, proprio un tipo di granatiere. Sempre a Roma, tutto per le ragazze. E per i carabinieri. *(ride)* Davanti a casa sua, adesso, c'è la sentinella con la baionetta, e nessuno può andare da sua madre nè dal papà nè dalle sorelle. Il papà ha perso i diritti civili, non può votare. Non hanno più la legge che li difende. Si può rubargli tutto.
- Italo** Se non fosse per la famiglia nessuno ci andrebbe all'attacco.
- Serg.** Sì gli alpini. Questi soldati di Vittorio Emanuele attaccherebbero lo stesso. E qualche bersagliere anche.
- Uff.** Si sono stancati troppo a correre i bersaglieri, adesso vogliono farsi perdonare!
- Italo** Bisogna venire fuori da questa guerra. E non possiamo smettere noi soli. Se no viene qualche cosa di peggio che la guerra.
- Serg.** E' impossibile. Peggio che la guerra non c'è niente.
- Uff.** Sì la disfatta.
- Italo** Non mi pare. Che cos'è la disfatta? Si va a casa.
- Uff.** Ma gli altri vi vengono dietro, prendono anche la casa. Vi prendono le sorelle.
- Italo** Non lo credo. Non lo possono fare a tutti. La difenderemo da noi, la nostra casa; e le sorelle le chiuderemo dentro.
- Serg.** Ma vi impiccano se vogliono o vi fanno fare ancora il soldato.

Uff. Non possono impiccarci tutti.

*E dopo aver mangiato,
mangiato e ben bevuto.
E dopo aver mangiato,
mangiatoe ben bevuto,
dimmi o bella
se vuoi venire
questa è l'ora
d'andar a dormir.*

Dentro Cerovo Dolenje
ho incontrato una donnina,
chissà chi l'ha salvata
di mezzo alla rovina.
E' vecchia e siede muta
vicina a del letame,
ha il viso bagnato di terra,
gli occhi color del rame.
"Dimmi un po' nonnina,
perchè tu piangi mai?"
le chiedo, "non t'accorare,
la casa la rifarai!"
La vecchia non risponde,
non sente, la vecchia tace.
Continuo: "Hai salva la vita,
verrà bene anche la pace!"
"La pace?" ...la vecchia si scote
"La pace... avevo un figliolo,
il più bel cacciatore
del nostro imperatore.
Il mio figliolo bello
è partito per la Galizia..."
La vecchia tace ansiosa
s'ode un rombo da Gorizia.
La figlia della vecchia,
un visino d'albicocca,
il mio caporale più ardito
l'ha baciata sulla bocca.
Marianca non s'è schermita,
ha riso forte, forte.
La vecchia di Cerovo
ha il color della Morte.

Coro *Alegri, alegri, alegri
alegri sul Danubio!
Alegri, alegri, alegri,*

alegri in Erzegovina!

*'Briaghi, 'briaghi, 'briaghi
la sera e la matina;
'briaghi de qua,
'briaghi de là
col tralla-la-lero-la-la.*

"Mi seppellirete
in mezzo a una dolina:
vorrei un po' di terra
di quella carsolina,
vorrei un po' di terra
di quella gineprina,
un po' di terra rossa
di sopra la mia fossa.
E non perdetevi tempo
col nome e col casato:
piantate nella terra
un fiasco impagliato;
un fiasco di vin Chianti
e un casco di fanteria,
ne troverete tanti
della mia compagnia.
Ma se trovate un cardo,
il fiore della via,
ma se trovate il fiore
pungente del dolore
cresciuto dall'amplesso
del sasso e dell'amore,
al posto della croce,
io lo vorrei vicino.
E in premio, frugatemi pure,
potrete ber del vino,
potrete andar a bere
da qualche vivandiere.

Coro *Alegri, alegri, alegri...*

Donna Avanti a chi tocca, su da bravi ragazzi!

Franz Forsi saria meio che tornemo domani...

Piero Ma che doman e doman! No xe miga le solite queste.....Ste qua xe gran signore
vegnude a cavarse la voia al fronte dato che in cità no se trova più omini.

Franz Toni...Toni... Quanto tempo devo star?

Toni Ma Franz... orpo! Anche questo te se devi insegnar! Varda el cartel: cossa te xe scritto?

Franz Cossa??

Toni Siate brevi!

Piero I me ga dito che ghe xe anche una de Parigi... roba de fin del mondo!

Toni Sfido mi! Par che tuti i omini in Francia i li gabi mandadi sula Marna!

Franz Come xe le parigine?

Franz Bone, fio mio... bone! Le meio de tute!

Piero Cossa?! Se vedi che no ti ga mai conossù le triestine... sessanta casini ghe xe de noi: un meio de l'altro.

Franz Ti li ga provadi tuti, tuti?

Piero Tuti!

Toni Ma va là maravea! Coss' ti credi de averlo de oro?

Piero Vila Orientale... dovessi veder che roba... che done...fine, de lusso...

Franz Ti ghe son stado anche là?

Piero Squasi...Compagnavo el mio paron, in machina. Mi a casa fazevo el sàfer... e lu' in meza ora el se magnava la mia paga de un mese!

Toni Se no xe che per questo... stasera anche el mio el podessi magnarse la paga de un mese!

Franz El tuo paron?

Toni Ma ti son nato cussì, o ti lo fa per no pagar el dazio?

Franz Mi son stufo! Andemo via, dai...

Piero Ti son mato, proprio adesso che toca a noi?

Franz Me xe passada la voia...

Toni Coragio che ne gavemo passade de pegio, xe sempre meio far sta fila cussì che star in trincea.

Franz Ma stanote ne tocherà andar de patuglia.

Piero Va ben, ma intanto gaveremo fato anche questa.

Donna Avanti a chi tocca, su da bravi ragazzi.

Franz Se se devi tirarse via le scarpe?

Toni Bravo ti, xe 'ssai se le te lassa tirarte via le giberne!

Franz Perché le giberne?

Toni Per no rovinarghe la pele, moniga!

Franz Meno mal!

Piero Coss' ti ga 'desso che no va?

Franz go un buso ne le calze de lana..

Toni Cossa el vol el bambin, el vol la mama?

Franz No sta nominar mia mama qua dentro, sa!

Donna Allora, dormimo qua? I soldi benedeto! Ancora, ancora, svelto. No i te ga dito che se paga tre lire?

Franz Un momento, eco...

Donna Ma, sacramento, se proprio fioi. No savè gnanche contar!

Toni Come le sarà?

Piero Bone!

Donna Su, in camera, svelti!

*Quante stele che brila in nel ciel,
tanti baci scambiarti vorrei;
ma uno solo per mi basteria
per consolare 'sto misero cuor.
Ohi filo,
ohi filo filo le la lerà
quanto è dolce per me il paradiso!
ohi filo filo le la lerà
quanto dolce per me sia l'amor!*

Toni *(scrive alla moglie)* Cara Olga

Ti me conti che a Trieste i strozzini i vendi el caffè a 100 corone, qua in giro xe de quei che i lo vendi a 120! Anche se la guera la va avanti all'infinito i milionari i se la godi. Burro a 30 e 40 corone, uova a 60 centesimi e più, e cussì via. Il strozzinaggio xe utilissimo per i signoroni, che i guadagna soldi a capelade, e i magna e i godi la vita come prima de la guera. Per i altri ghe xe tute le restrizioni del stomigo e de la libertà. Evviva i milionari e la guerra remunerativa!

Coro *Anca el mio Toni de la Russia 'l me ga scritto
che in Russia i freddi fa perder l'apetito;
ma dai, ti prego: no mandar de quel caviar
che prima te fa dormir e poi russar!*

*O yes, yes, ju-cu-cu!
Tralla-la-ra-la*

Olga *(Risponde alla lettera)* Caro Toni

neanche Rodolfo non è farina da far ostie... va a pescare e vendi il pesce a 12 corone al Kilo, e diverse sere è diversi kili, poi s'ingegna compra e vendi oro al monte, poi il tabacco che è così caro, è proprio divenuto un uomo di famiglia... Erminia e Rodolfo mai non stavano così bene, hanno tutto dispegnato, poi si sono fatti ognuno tre vestiti nuovi, stivai, biancheria, poi Rodolfo ha una catena d'oro che si può ligare un manzo, anelli spille persino bottoni d'oro per camicie. L'Erminia ha su ogni dito un anello e su certi anche due, come vedi essi stessi ha detto che se non veniva la guerra mai più non si refavano.

Maria *A noi i ne vendi el late per formaio,
a noi i ne vendi l'anguria e anca l'aio;
presto i misurerà l'acqua co' i mastei,
a metro i ne darà anca i usei!*

Coro *O yes, yes, ju-cu-cu!
Tralla-la-ra-la.*

Uff. Da dove venite?

Serg. Ma dove andate?

Uno Questa è tutta la nostra divisione, tutti i pezzi perduti, abbiamo resistito fino a ieri sera sulla linea Hum-Monte Maggiore. Non si aveva più cartucce, abbiamo combattuto a sassate.

Uff. E il comando, e il generale?

Uno Mah! Chi li ha visti?

Serg. Sparate lì, sparate lì, per Dio! Non vedete quei vigliacchi che scappano?

Uff. Ritornate al vostro posto!

Coro *O yes, yes, ju-cu-cu! (due volte, la seconda rallentata)*
Tralla-la-ra-la.

Italo *(scrive)* Mia carissima mamma
io non vedo il momento di poter essere fra voi ma chi lo sa ancora per quanto tempo, io non penso neppure più che questa guerra debba terminare, è come una calamità fatale che si protrae avanti per anni ed anni come una nuova malattia che non può venir estirpata perchè non venne trovato un siero per combatterla. E così si vegeta nei migliori anni della vita per trovare poi da un monte di operosità un mucchio di rovine.

Quattro fucili lucenti
oppure arruginiti,
quattro fucili incrociati
mi trasporteranno
dai reticolati.
Quattro fucilieri
taciturni,
quattro fucilieri
sbrandellati,
quattro fantaccini:
ecco i miei becchini.
Senza il canto triste
di qualche deprofundis,
senza batter cigli,
in mezzo alle granate,
come una quadriglia
che sfila alle parate.
Senza lamentele,
senza ipocrisia,
quattro fantaccini
mi porteranno via.

(Stacco musicale)

Piero Ehi Franz, ti vol che ghe la demo?

Franz Dèmoghela!
Oberst Wass ist das "demoghela"?
Piero Demoghèla folere dire: "Andiamo all'assalto!" Sior tenente!
Oberst Sehr gut! Benissimo! Dèmoghela, allora!
Piero Demoghèla!
Oberst Ferfluchter Irredenter! Maledetti irredentisti!

Olga *E quando passa el reggimento
 le gambe mie tremar mi sento
 le gambe mie sento tremar
 un disertore vorrei sposar.*

Piero Chi xe quel là?
Franz Un russo!
Piero Franz, semo salvi!
Franz Buta zo el fusil, presto! Ma cossa fa sto sempio?
Piero Go paura che 'l ne vol fregar!
Franz Ma lo gavemo visto noi per prima! Semo sui prigionieri... coss' ti speti a dirghelo?
 Su... dai...
Piero Amico, noialtri prigionieri tui... tui prigionieri!
Franz Ti devi dirghelo in russo, se no no 'l capissi, orpo!
Piero Gosput...capire? Gospudiçno tu prendere fucile noi vinti tu russo vincitore...
Franz Allora?
Piero No lo vol cior in man, sto fusil.
Franz Prova a farghe un regalo...
Piero Passime l'oroloio...
Franz Perchè el mio e no el tuo?
Piero Da qua, dai... No lo vol!
Franz Ma... cossa el fa 'desso?
Piero Vara là... sigarete russe...
Franz Cossa femo, Piero?
Piero Se proprio ti vol...
Franz Orpo se voio! Go una voia!
Piero Gnanche i spagnoleti no xe come i nostri: mezo carton i se fuma 'sti sempi!
Franz Altro che sempi, ghe servi per fumar coi guanti... sempi semo noi che se iazemo i dedi per fumar con sto freddo! Speta che impizo mi, spassiba!
Russo Spassiba... *(ride)*
Piero Cossa xe sto spassiba che lo fa tanto rider?
Franz No so se vol dir grazie o prego... *(si sente un colpo di fucile)*
Piero Franz! Franz! Per l'amor de Dio!

(Stacco musicale)

Piero No xe che porti pegola.... xe che el cechìn el gaveva tuto el tempo de puntar, mirar e sparar co se se impizava el spagnoleto in tre col steso fulminante... cussì xe

morto Franz, e 'l russo natural, ghe la ga dada. El mio tenente ghe ga scritto ala mama de Franz, povereta, e mi son stado fato prigionier giusto un mese dopo!

Maria *Compiangete una povera madre
che ha perso il figlio sul fior de l'età!
Ma il dolore del vecchio suo padre
anca i Russi farebbe pietà!*

Com. *(Durante un'ispezione del reggimento austriaco al fronte)* Dunque quanti disertori ha lei?

Oberst Non lo so quanti siano esattamente. Abbiamo avuto l'assenza di trenta uomini e di un ufficiale contabile. ma non sono in gradi di precisare se siano realmente disertori o prigionieri.

Com. Il suo non è un reggimento è un mucchio di porci! Guardi un po' l'aspetto di questa gente, questo è uno scandalo! Io non posso accogliere la presentazione degli ufficiali prima che il reggimento non sia meglio presentato. Io vi disabituero a disertare. Siete un branco di Katzelmacher, dei vigliacchi senza patria, verfluchter Irredenter! Qualora il reggimento presto non cerchi di migliorare io vi suddividerò fra i miei reggimenti ungheresi, perchè gli ungheresi vi uccidano, le ulteriori misure che io prenderò le apprenderete presto. Dovrei sputare su un simile corpo d'ufficiali! Vergogna lurida! Al diavolo!

Tutti Viva l'Imperatore! Zivio! Viva il 97!

Piero *(in luce al centro)* Sì xe vero che noi triestini gavemo sabotado la guera in tute le maniere, ma no perchè ierimo contro l'Austria o el nostro Imperator, ma perchè ierimo contro la guerra: una guerra che nissun se podeva gnanche immaginar podessi esser cussì... cussì.. diferente de tute quele che iera stade in passato, eco! Se zercava, senza gnanche pensar, de sminuir e limitar l'eficienza belica con i soli modi che gavevimo a disposizion: disobedindo o zercando de scampar come mi e 'l povero Franz. Se sperava che cussì la saria finida prima. Ma ne l'inferno de Leopoli, anche noi del novantasetesimo gavemo dimostrado de saver coss' che vol dir combater: xe stado considerato praticamente perso el 75 per cento del regimento... i triestini no, no i iera viliachi, solo che no i ghe credeva in sta guera. Mi, per fortuna, iero za prigionier! A dir la verità più tardi se iera vegnudi a saver che 'ssai de lori iera stadi feridi legermente o fati prigionieri dei russi. E due giorni dopo la bataglia - solo per dar l'esempio - un disertor el xe stado fucilado de fronte a tuto el bataglion. Ma robe cussì nasseva in tuti i reparti e su tuti i fronti. Iera lo stesso per l'esercito italian, specialmente durante la ritirata de Caporeto...

(Stacco musicale)

Giud. La vostra brigata?

Uff. Terza

Giud. Reggimento?

Ten Settimo.

Giud. Perchè non siete col reggimento?

Ten Ho perso il contatto quando abbiamo ripiegato su Drezenka, signore.

Giud. Non sapete che un ufficiale deve restare con i suoi uomini?

Ten Sì signore

Giud. E allora...

Uff. Sono stato chiamato al comando, signore, ma quando vi sono arrivato non c'era più nessuno. Tutti si erano trasferiti alla residenza tattica, dove credevo di trovare il mio comandante, ma nessuno l'aveva visto. I miei soldati sono stati mandati di rincalzo sulla linea difensiva sinistra, ma è lì che i tedeschi hanno sfondato e sono stati tagliati fuori.

2° Giud. Siete voi, voi e i vostri simili che permettete ai barbari di calpestare il suolo della patria!

Ten Chiedo scusa...

2° Giud. E' per dei tradimenti come il vostro che abbiamo perduto i frutti della vittoria!

Ten Avete mai preso parte ad una ritirata?

Giudice L'Italia non dovrebbe mai ritirarsi!

Ten Sono ventiquattro ore che non mangio, non so che fine abbiano fatto i miei soldati, non ho idea di dove sia il comando e voi mi fate queste domande! Se volete fucilarmi, fucilatemi subito. Ma senza altre domande, vi prego. Queste domande sono idiote. *(Si fa il segno della croce)*

Giudice Abbandono di comando, condannato alla fucilazione.
Puntate! Fuoco!

(Stacco musicale)

(Comunicato austriaco da parte del capo dello Stato Maggiore maresciallo Boroevich)

Addì 3 novembre 1918

Sul teatro della guerra italiana le nostre truppe hanno sospeso, in seguito al concluso armistizio, alla villa Giusti, le ostilità.

La pubblicazione delle condizioni dell'armistizio segue separatamente.

Uno *(lato italiano)* No, no, caro amico, no e poi no; si farà un'inchiesta e risulterà lampante che io ho fatto tutto quello che era possibile fare.

Due E' inaudito, è inaudito. Non era questo che si doveva fare.

Piero E cussì la guera, la grande guera iera finida! E con la guerra iera finido il nostro mondo. Il nostro mondo! Tanti de noi iera restai in Russia nelle braccia del Signore e un pochi anca in quele de qualche Anastasia o Katuscia. Noialtri triestini rivadi là come "tedeschi", là semo come per incanto diventadi "italianski". Italianski là ma ex AU – AustroUngarici qua. E con la Rivoluzion là e el ribalton qua, cossa no xe stà de noi! Dopo più de quattro anni de guera, prigionia, fame, pedoci, lontani de casa, semo rivadi a Trieste dove no se se rendeva più gnanche conto se se gaveva vinto o perso, senza contar che noialtri ex AU, se non ierimo traditori non ierimo gnanche eroi, dove se non ierimo fascisti ierimo in odor de bolscevichi, dove non ierimo austriaci ma gnanche italiani ... insoma non savevimo più gnanche noi cossa che ierimo, figuremose el Governo! Po' i ga dito: allogeni.

(stacco musicale)

(Il Manifesto del primo Governatore alla cittadinanza)

Regio Esercito Italiano! Cittadini di Trieste!

Nominato Governatore da Sua Eccellenza il Capo di Stato Maggiore del Regio Esercito ne assumo da oggi le funzioni. Nell'assumermi a compiere il mio mandato, primo mio scopo sarà quello di assicurare l'ordine e la sicurezza pubblica, affinché la Vostra città, che tanto duramente ha provato i gravami ed i danni della guerra, risorga a novella vita e tutti i cittadini riprendano tranquillamente le loro occupazioni, i loro affari ed i loro commerci.

Cittadini di Trieste!

Vi ringrazio con animo profondamente commosso per l'accoglienza calorosa e vibrante d'entusiasmo che Voi avete fatto a me ed alle truppe italiane qui oggi sbarcate

Al Vostro fraterno affetto noi intendiamo corrispondere, dedicandoci, con appassionato amore e devozione, al compito di garantire la Vostra sicurezza ed il Vostro benessere.

In nome della grande Madre Italia, io grido entusiasticamente:

Viva Trieste!

Trieste, 3 novembre 1918

Il primo Governatore Tenente Generale Carlo Petitti di Roreto

Uff. Allora queste triestine, sono davvero come si dice?

Serg. Una delusione! Per essere belle sono belle; per essere libere sono libere: libere di scegliersi il marito che vogliono loro! A corteggiarle, con il rischio di piacerle, ci rimedi solo un anello al dito!

Xe un ano signorina

che innamorato coto

passeggio l'Acquedotto

davanti al suo porton.

Col sol o co' la piovra

che sia gennaio o agosto

son sempre là al mio posto

son come de pianton.

No, no, no! No grazie me dispiasi

no, no, no! El tempo che la perdi

no, no, no! Mi adoro i grigio-verdi

adoro i grigio-verdi, e voio un ufuzial!

Signorina, no so se la ga presente, ma...

Son impiegato pubblico

tiro la paga a mese

e po' nel mio paese

go beni in quantità.

Volevo ancora dirghe

che mi son solo fio

che tuto sarà mio

co mori mio papà.

No, no, no...

La scusi se me permeto de insister, ma...

La guardi dopo tuto

son giovine e galante

se la savessi quante

che spasima per mi.

Conosso un poco musica

me intendo de pitura

go insoma una cultura

perfeta de marì.

No, no, no...

Ah, ma se alora la la meti su questo tono, ghe dirò che...

Mi so che qua le done

da l'epoche più antiche

le iera sempre amiche

de l'elmo e del spadìn.

Ma adesso che in Italia

comanda i socialisti

adio militaristi

i casca de un scalin.

No, no, no...

(dopo la canzone iniziano a raccontarsi)

Franz Nel '17 ierimo al fronte. E là xe vignù Carlo imperatore col caval bianco. El iera vizin de mi. El comandante ne ga dito de salutarlo no per tedesco, no per talian, ma per croato: "Zivio! Zivio Carlo!" E anca mi go zigà: "Zivio Carlo!". Iera croato anca Boroevich, comandate de la nostra guera. No iera proprio mal l'Austria per noi... ma mi iero stufo de star là tanto tempo. Fra noi de l'artiglieria iera un mucio de malai. Tuti i xe andai via ne l'hinterland, ostia, un mese prima, perchè i ga ciapà la malaria! Alora go domandà a un Guglielmo: "Cossa xe tuti sti maladi qua? Cossa xe sta malaria? Cossa fè?". "Eh - el dise - no i vol più far la guera. Cussì i beve polvere de canoni". Iera polvere a tochi, me ricordo, i me ga dà anca a mi e mi go bevù, poco però, perchè go anca butà via. Ma son tornà, ostia, solo quindici giorni prima che l'Austria xe andada kaput e dopo due ani mi gavevo, orca madodese. la malaria. Co' son vignù a casa, mia mama ga dito: "Ciamemo el prete!". "No! - mi go dito - meio el dottor!". Ma no xe vignù gnanca el dottor. Do ani son stà mal! E dopo go bevù perlin co 'l vin, come me ga dito un, e con quel me xe passà!

Piero Anche Toni xe andà, morto de spagnola nel 19, e Olga se ga risposà con un impiegato al catasto. Siora Maria xe stada internada in un paeseto suso in Carinzia con tuta la famea, 'ssai fame la ga patì povereta... ma chi no ga patì fame in quella volta? Penseve che ne la tera de nissun fra austriaci e russi, ve iera pien de campi de patate che nissun gaveva raccolto. Cussì, de note, noi sbrissavimo fora de la trincea per andar a cior ste patate. Però la stessa idea la gaveva avuda anca i russi: de giorno po' se vedeva pien de colone de fumo: amici e nemici i stava cusinando

patate! Xe logico che, col scuro, se finiva col incontrarse fra noialtri e i russi, però gavevimo stabilido come un acordo. Senza dirse una parola, gavevimo concluso una specie de armistizio: "l'armistizio de le patate!"

Maria Noi ierimo piccole, chè mio papà iera partido. Me ricordo che el ghe ga dito a mia mama: "No sta pianzer, torno presto!" El xe tornà dopo cinque ani e no lo conossevimo! El iera prima a Pola e da Pola i lo ga spedito in Galizia, sul fronte russo... Mia mama povera, analfabeta, ma inteligentissima, iera una de quele done che saveva diriger uno stato, no una casa. Nel periodo de la guera iera fame, tuta la roba tesserada, ma no iera gnanca roba. Poi dovevimo far de le file enormi, ore per spetar un chilo de polenta, una volta la settimana iera el pan un poco meno nero. Mia mama ne portava le due più grande, perchè mi son la seconda de la familia. Allora una andava a Messa con ela e l'altra la la impiantava in fila. Co' le tornava fora se davimo el cambio... insoma ore de coda per un quarto de carne, per meza struza de pan. A scola i ne dava quele refezioni famose, una scodela de sùf con un cucchiaio de marmelata o robe del genere. No iera pranzi, no! Mia mama la riceveva el sussidio ai tre e al sedici del mese e la vegniva a casa con dei pometi cussì pici e iera per ognidun uno. Me ricordo che ghe disevo: "Ma mama, ma dove la ga trovà quei pometi cussì piccoli?". E ela: "Eh, bela mia! Se no, no arivava per tuti!"

Toni Quando xe nata la guera, nel quattordici, son partido anche mi cantando, euforico come per una grande avventura! Vado li amazo e torno... Son stado fato prigionier el 25 agosto del '16 con più de altri mille soldai de tute le oto nazionalità de l'Austria: una tore de Babele! Per fortuna go trovà una cinquantina de altri italiani, anche de Trieste, no ve digo el solievo!. Se gavemo messi tuti insieme come fossimo una famiglia e, in fila per quattro, gavemo marcià tuto un giorno senza mai stancarse! La matina del 26 se gavemo rimesso de novo in marcia circondadi dai cosachi che se osavimo cior un poco de aqua o un tochetto de pan i ne bastonava de santa ragion!. Finalmente i ne ga dà de magnar un sbrodauz de arenghe che spuzava de mati. Ma gavevimo tanta de quela fame, portada drio con noi ancora dal fronte, che se gavemo messo a divorar quela sboba come belve feroci! Ierimo pieni de pedoci, con le scarpe rote e i vestiti strazadi, qualchedun, ma pochi, i gaveva el tascapan.

Franz Iera el 5 aprile, no gavevimo gnanche ben finido el rancio che i ne manda al fronte. El tenente ne disi che chi vol pol scriver a casa, che xe meio. Mi go scritto a mama, ma ghe go dito solo che iera 'ssai fredo e che stavo ben co' le calze de lana che la me gaveva fato, iero cussì contento de gaverle che no le me gnanca spizava più. I ne ritira la coverta e i ne cariga de bombe a man e de forbici per taiar i reticolati. I ne dà anche una boraccia de caffè e: Viva l'Imperatore! Zivio! Viva il 97!! A le sete de sera i ne manda al macello. Passemo le nostre trincee e rivemo a circa duecento metri da quele russe. I ne disi de tegnirne il più basso possibile perché sta per incominciar el bombardamento. Sarà per la paura ma più stavo rente terra più me pareva de esser un bersaglio sul cocuzolo de una monte! Verso le due de matina inizia iel finimondo! Quattro ore de inferno in mezo a le bombe che ne passa rente come belve assetade in zerca de preda. Po' un grande silenzio e subito, su tutta la

linea, *l'Avanti!* echeggia come la tromba dell'angelo della morte! Se butemo avanti zigando *Urrah!* come per una festa, come tanti mati, perché in quei momenti nissun ragiona più... e più no voio ricordarme altro.

Olga ...xe triste a dirlo, ma me ricordo come adesso, a la notizia del scopio de la guera ghe xe sta come un'esplosion, no digo de contenteza o de entusiasmo, ma de euforia, eco la parola giusta! In tuta la gente, anche fra el popolo. Le strade le iera piene de gente e de alegria. Questa purtroppo xe la pura verità! Bisogna viver el momento, per poderghè creder po' a chi lo conta. Inveze de meterse a urlar per l'oror, tuti noi gavemo sentido come una curiosità: "Cossa sarà? Come sarà?" Una straneza che me ga assai colpido. Xe che forsi la prima guera mondiale iera cussì lontana da tute le altre guere, che nissun no gaveva un'idea de cossa che fussi 'sta mobilitazion e tute 'ste novità. Pareva come de entrar in un novo mondo e la gente no pensava a quel che podega nasser. Ma el fato xe, che ghe xe stada 'sta grande euforia!

Toni Euforia sì! Ai primi tempi, italiani o austriaci se andava tuti al fronte, sia de qua che de là cantando... solo che de una parte se zigava viva l'Italia e de l'altra viva l'Austria! Ne gaveva ciapà a tuti come una malatia, che no ne faveva capir le disgrazie a cui stavimo andando incontro cantando...

Italo (*avanza in mezzo alla scena*) ...forse attraverso una catastrofe inaudita prodotta dagli ordigni ritorneremo alla salute. Quando i gas velenosi non basteranno più, un uomo fatto come tutti gli altri, nel segreto di una stanza di questo mondo, inventerà un esplosivo incomparabile, in confronto al quale gli esplosivi attualmente esistenti saranno considerati quali innocui giocattoli. Ed un altro uomo fatto anche lui come tutti gli altri, ma degli altri un po' più ammalato, ruberà tale esplosivo e s'arrampicherà al centro della terra per porlo nel punto ove il suo effetto potrà essere il massimo. Ci sarà un'esplosione enorme che nessuno udrà e la terra ritornata alla forma di nebulosa errerà nei cieli priva di parassiti e malattie.

FINE

Note bibliografiche

Testi

Testi originali di Edda Vidiz. Inoltre alcuni estratti dalle opere di *Italo Svevo*, *Ernest Hemingway* e *Giovanni Comisso*

Testimonianze storiche

Testimonianze storiche tratte da: "Trieste nella guerra di redenzione" di *Giuseppe Resselli* (1923) e "Trieste durante l'ultimo periodo di dominazione austriaca" di *Alessandro Minutillo* (1915)

Poesie

La Canzone di Lavezzari, Il testamento, La vecchia di Cerovo, Il mio funerale (*Giulio Carmen Barni*)

La stazione (*Umberto Saba*)

Canzoni d'autore

Un vero triestin, I piè piati, Grüß Gott, Je suis tres bonne (*Vidiz – Esopi*)

I grigio-verdi (*Demicheli-Borsatti*); Piero Pomiga (*Adolfo Leghissa*)

Canzoni popolari

O Serbia miserabile, No servi che tu piangi, No, no non piangere, E prima di partire, O Caporale, Demoghela, Gioia bela se tu m'ami, Ragazze belle, Al-tac soler!, Alegri, alegri, alegri, Ricciolina, Anche il mio Toni de la Russia el me ga scritto, Un disertore vorrei sposar, Addio mio bella addio, Compiangete una povera madre, Domani matina, La bella Gigogin, Di quà di là del Piave,